

Egenvurdering på emne- og programnivå

Emnenivå: Fylles ut av emneansvarlig

Programnivå: Fylles ut av programstyreleder (fagkoordinator)

Emne/program	RUS120 Russisk språk I
År	Vår 2019
Emneansvarlig/ Programstyreleder (fagkoordinator)	Emneansvarlig: Margje Post Hovedlærer: Elena Lomova Fagkoordinator: Brita Lotsberg Bryn
Samlet vurdering av gjennomføringen av emnet/programmet	Emnet er på 20 studiepoeng (se https://www.uib.no/emne/RUS120). Våren 2019 bestod undervisningen av to firetimersbolker og en dobbelttime i uka, fordelt på teori/grunnbok, skriftlig russisk, tekst, øvelser, muntlig russisk (den siste timen i bolkene) og musikalsk fonetikk. Våren 2019 var det i tillegg et tilbud på en dobbelttime med studentassistent, som ble brukt til øvelser og tekstgjennomgang. Hovedlærer var Elena Lomova (EL), mens Margje Post var emneansvarlig. Stehn Mortensen og Brita Lotsberg Bryn deltok også i undervisningen. Studentene leverte minst 70% av 12 oversettelser og av 10 digitale oppgaver (som inkluderte to oversettelser ru-no), og de gjorde en muntlig prøve med EL like før påske. Studentene var fornøyd, men planleggingen og koordineringen av de mange timene og de mange lærerne, inkl. assistent, krevde uforholdsmessig mye tid og kommunikasjonen var en utfordring (særlig i begynnelsen, med telefon- og datasvikt). Innføringen av innlevering av digitale øvelser med kommentarer og oversettelser til norsk virker vellykket.
Emne: Er emnet student- evaluert? Hva kom i så fall fram der?	Ja, men bare tre studenter leverte evalueringsskjemaet (av syv som tok eksamen). Under den muntlige evalueringen var to studenter til stede.
Program: Funn i eventuelle programsensorrappporter sist år.	Studentene er fornøyd og roser de flinke og motiverende lærerne. Oversettelsesoppgavene var muligens i vanskeligste laget, og spriket med oversettelsen på eksamen – uten hjelpemidler – er vel stort. En vanskelig tekst inviterer til utstrakt bruk av ordbøker og google translate, så noen enkle tekster i tillegg (som kan gjøres i klasserommet?) ønskes velkommen.

	En av studentene nevnte en ulempe med at hovedlæreren snakker lite annet enn russisk. Det gjorde terskelen høy for å stille spørsmål når noe var uklart.
Var det noe som ikke fungerte godt nok? Er det behov for å foreta justeringer eller sette inn tiltak for å forbedre emnet/programmet? Hvilke?	Erfaringen viser at det er viktig at firetimersbolkene deles tydelig inn i ulike aktiviteter (noe som ble gjort i varierende grad, og det ble noen endringer underveis) og at lærere ikke har en eller to timer midt i bolkene. Det er ikke sikkert at firetimersbolkene må beholdes, så lenge vi kan bestille timer i en bestemt rekkefølge (forelesning før muntlig og før øvelsestimer). En student etterlyser mer arbeid to-og-to eller gruppearbeid, og det kan det enkelt bli gjort mer av. Det er viktig å beholde regelmessige timer med norsktalende lærere, slik at usikre og svakere studenter ikke faller av lasset underveis. Digital eksamen har ledet til mye ekstra tidsbruk og har flere ulemper enn fordeler, all den tid alle studentene skriver alle svarene på papir og det ikke finnes linjert papir de kan skrive på. Det bør vurderes å gå tilbake til papireksamen i de første to semestrene. Mer lydmateriale til tekstene vil stimulere studentene til å jobbe mer med lesetekstene på egenhånd.
Andre kommentarer eller innspill	Noen av studentene var veldig fornøyd med de digitale øvelsene, særlig med kommentarene som var lagt inn til både feil og riktige svar. En av studentene brukte dem etter hensikten og gjorde oppgavene flere ganger.

Egenvurdering på emnenivå RUS121

Emne/program	RUS121 Russisk historie og kultur
År	Vårsemesteret 2019
Emneansvarlig	Brita Lotsberg Bryn
Samlet vurdering av gjennomføringen av emnet	Som det fremgår av emnebeskrivelsen, (Se: https://www.uib.no/emne/RUS121) benyttes det i dette emnet studentaktive undervisningsformer med bl.a. studentpresentasjoner, quiz og diskusjoner i timene, og variert for- og etterarbeid. Undervisningen, som omfatter 12 dobbelttimer, var i vår fordelt på fire undervisere. Emneansvarlig hadde ansvar for fem av disse undervisningsøktene og de andre lærerne for henholdsvis fire, to og én. Emnet gir innsikt i så vel russisk historie som i utvalgte aspekter ved russisk kulturhistorie og samfunn, og innholdet kan variere noe fra semester til semester. I vår var tematikken fordelt slik at alle ga undervisning på felt de har særlig kompetanse på. Med mange involverte kan det være en utfordring å koordinere et emne, men mye av kursets innhold og struktur var allerede fastlagt og utprøvd i tidligere semestre. Vår samlede vurdering er at kurset hadde en solid faglig forankring, og at gjennomføringen var god, noe også tilbakemeldingene fra studentene bekrefter.
Emne: Er emnet student-evaluert? Hva kom i så fall fram der?	Emnet ble evaluert av fem av de syv studentene som fulgte hele kurset. Studentevalueringene var gjennomgående positive. På spørsmål om hvor fornøyd de var med kurset samlet sett, svarte fire studenter «svært fornøyd» og én «fornøyd». Adjektiver som «interessant», «variert» og «relevant» går igjen i evalueringene. Studentene var også gjennomgående fornøyd med undervisningsbolkene, de digitale arbeidspakkene, instruksjonsvideoene og forholdet mellom forelesninger og studentaktive arbeidsformer. Én student kunne ønsket seg mer både av rene forelesninger og interaktive undervisningsformer.
Var det noe som ikke fungerte godt nok? Er det behov for å foreta justeringer eller sette inn tiltak for å forbedre emnet/	Selv om det forelå en detaljert undervisningsplan med henvisning til hvilket pensum som skulle leses i tilknytning til hver undervisningsbolk, var ikke alt som skulle inngå i arbeidspakkene klart ved kursoppstart. Disse arbeidspakkene inneholder informasjon om for- og

programmet? Hvilke?	etterarbeid til undervisningsøktene, instruksjonsvideoer, lenker til relevant stoff, lesetips o.a. Til halvparten av undervisningsbolkene var alt materialet på plass i god tid. Til den andre halvparten ble instruksjonsvideoer og noe av undervisningsmaterialet utarbeidet underveis, men aldri senere enn et par uker før den aktuelle undervisningsøkten. Ideelt sett burde alle arbeidspakkene vært ferdige til semesterstart, og dette vil vi forsøke å få gjort før kurset skal gjennomføres neste gang.
Andre kommentarer eller innspill	Det kom innspill fra et par av studentene om at pensum var litt for omfattende, særlig med tanke på at arbeidspakkene også krever en stor arbeidsinnsats. Pensum tilrettelegges for hvert enkelt kursopplegg, og vi vil ta dette med i betraktningen neste gang pensumet for RUS121 skal revideres.

Egenvurdering på emne- og programnivå

Emnenivå: Fylles ut av emneansvarlig

Programnivå: Fylles ut av programstyreleder (fagkoordinator)

Emne/program	RUS240 Russisk språk III
År	Våren 2019
Emneansvarlig/ Programstyreleder (fagkoordinator)	Margje Post (emneansvarlig + grammatikk/teori) Øvrige lærere: Elena Lomova (praktisk russisk med muntlig), Stehn Mortensen (overset.), Brita L. Bryn (overset.), studentassistent Anastasia Morozova Fagkoord.: Brita Lotsberg Bryn
Samlet vurdering av gjennomføringen av emnet/programmet	Emnet RUS240 Russisk språk III (https://www.uib.no/emne/RUS240) går i dybden på noen grammatiske emner og russisk fonetikk, og legger vekt på analyse av mer kompliserte russiske setningsstrukturer. Dessuten blir studentene introdusert for forskingsartikler og får en forelesning om russisk i perspektiv. Emnet hadde våren 2019 opptil to firetimersbolker og en dobbeltime i 8 uker, og i tillegg en dobbeltime seminar med studentassistent. Noen av timene ble flyttet til en niende uke, og til en siste bolk i mai. Våren 2020 blir undervisningen fordelt over 12 uker.
Emne: Er emnet student-evaluert? Hva kom i så fall fram der?	De russiskspråklige studentene (halvparten av kullet) var gjennomgående veldig fornøyd; de to ikke-russiskspråklige som svarte, hadde mer kritikk og hadde til dels vidt forskjellige synspunkter, særlig om hvor mye utbytte de hadde hatt av de ulike delene av opplegget (forelesninger, skriftlig russisk, assistenttimene, timene med språkpedagog). De ikke-russiske studentene ønsket begge mer praktisk russisk med vekt på vokabular. De ønsket mer vekt på gerundier (som det i år nesten ikke ble brukt tid på i timene) og på passiv og <i>sja</i> -verb, og mer «russisk i perspektiv» enn den ene dobbelttimen. Bruken av MittUiB fungerer bra, særlig når støtteark og annet materiale ligger ute i sin helhet. Alle var fornøyd med arbeidsmengde i forhold til antall studiepoeng. Nesten alle brukte 3-5 timer i uka i tillegg til undervisningen.

Program: Funn i eventuelle programsensorrapporter sist år.	Alle studentene går på bachelor i russisk. De fleste studentene har ingen planer om å ta master i russisk. (nytt emne)
Var det noe som ikke fungerte godt nok? Er det behov for å foreta justeringer eller sette inn tiltak for å forbedre emnet/programmet? Hvilke?	Forelesningslokalet hadde store tekniske mangler og temperaturen var elendig (stort sett for kaldt). Vi fikk nok tildelt et dårlig rom fordi bestilte to blokker på 4 timer i uka. Problemene er nok løst neste semester. Dagen med opptil 8t undervisning var en utfordring å få til å fungere, med en dobbelttime med assistenten til sist, men fra neste år blir det færre undervisningstimer i uka. Firetimersbolkene fungerte ikke helt etter sin hensikt (og ga oss dårlig lokale). Planen med å la dem til å henge sammen, med ulike lærere, var vanskelig å sette ut i praksis. Det var en utfordring å la en annen lærer overta og fortsette samme emne innenfor firetimerbolkene. I praksis gjorde den andre læreren ofte noe helt annet enn den første (for eksempel gjennomgang av en oversettelse med helt andre emner). Firetimersbolkene må derfor være tydelig delt inn i ulike aktiviteter (for eksempel i forelesning, tekst og øvelser, skriftlig russisk, og praktisk russisk med muntlig). For studentenes motivasjon er det viktig at de vet at de ikke skal holde på med det samme i fire timer. Spriket mellom oversettelsesoppgavene hjemme og oppgaven på eksamen er veldig stort – for stort? Studentene liker oversettelsesoppgavene og er fornøyd med vanskelighetsgraden, men i timene kan vi innføre mer 'spontan' øvelse i skriftlig russisk. Det hadde vært en fordel å la studentene gjøre flere korte oppgaver i grammatikk og fonetikk tidlig i semesteret, gjerne digitale oppgaver, istedenfor én obligatorisk grammatikkinnlevering mot slutten av semesteret. Med bedre spredning av undervisningen over semesteret er det enklere. Vi må fortsette å lete etter passende undervisningsmateriale, som inneholder tekster som utvider ordforrådet.
Andre kommentarer eller innspill	Digital eksamen er en ulempe for lærerne, så lenge de fleste skriver svarene på papir, og det ikke finnes linjert papir. På 200-nivå vil mange studenter foretrekke å skrive russisk digitalt, men vi bør beholde muligheten for å skrive for hånd på alle emnene, for en (russisk!) student fant ikke riktig tastatur under eksamen på den lånte datamaskinen.

Egenvurdering på emne- og programnivå

Emnenivå: Fylles ut av emneansvarlig

Programnivå: Fylles ut av programstyreleder (fagkoordinator)

Emne/program	RUS251
År	2019 (vår)
Emneansvarlig/ Programstyreleder (fagkoordinator)	Kåre Johan Mjør
Samlet vurdering av gjennomføringen av emnet/programmet	På bakgrunn av eksamen og obligatoriske aktivitetar har emnet denne våren lukkast i å gje dei uteksaminerte studentane gode kunnskapar om russisk litteratur frå Pusjkin til Pelevin, og eksamensresultata vitnar om at dei fleste har evna å tilnærma seg stoffet på sjølvstendig vis. Dessverre fall to studentar frå undervegs. Emneansvarleg var i aktiv kontakt med vedkommande undervegs, men utan å lukkast i å trekka dei inn i studiet igjen.
Emne: Er emnet student-evaluert? Hva kom i så fall fram der? Program: Funn i eventuelle programsensorrapporter sist år.	Ja, emnet er studentevaluert. 3 av 5 studentar som har gjennomført emnet har svart. 2 av 3 er svært positive (om enn knappe i kommentarane); den tredje synest pensumet var for omfattande og at kunnskapstesten var irrelevant som obligatorisk aktivitet.
Var det noe som ikke fungerte godt nok? Er det behov for å foreta justeringer eller sette inn tiltak for å forbedre emnet/programmet? Hvilke?	Tre lærarar har vore inne, noko som kan vera ei kjelde til kommunikasjonsproblem. Vi har ikkje fått tilbakemeldingar frå studentar på at opplegget ikkje har fungert, men eg kjenner til at «tekstlesing» har vore gjennomført på ulike måtar, og nok berre delvis etter intensjonen.
Andre kommentarer eller innspill	Eg meiner, trass i kritisk tilbakemelding frå ein student, at omfanget på pensum er passe og ikkje bør reduserast.